

中國語文教育榮譽學士（五年全日制）

2017-2018

學術研究論文

論唐滌生《六月雪》竇娥角色形象的承傳與重塑

學生姓名：陳嘉敏

學生編號：

指導老師：馮志弘博士

繳交日期：2018年5月18日

字 數：7905

目錄

第一章 緒論.....	3
第二章 文獻探討.....	4
第一節 角色形象.....	4
第二節 關於粵劇《六月雪》.....	5
第三章 唐劇竇娥角色形象的承傳和重塑.....	6
第一節 三劇在情節方面的依違情況.....	6
第二節 竇娥角色形象的承傳和重塑.....	7
一、剛烈與犧牲.....	7
二、才女與自主.....	9
第四章 唐劇竇娥角色形象之形成及改編因由.....	10
第一節 受前作啟發.....	10
第二節 因人寫戲.....	11
第五章 結語.....	12
參考書目.....	14
附錄.....	17
附錄一：粵劇《六月雪》劇情梗概.....	17
附錄二：元雜劇《竇娥冤》和明傳奇《金鎖記》比較研究的文獻回顧.....	18
附錄三：三劇在情節上的依違情況.....	21
附錄四：明傳奇《金鎖記》蔡婆與竇娥角色分配一覽表.....	25

論唐滌生《六月雪》竇娥角色形象的承傳與重塑

第一章 緒論

元代戲曲家關漢卿（1210-1298）的代表作《感天動地竇娥冤》（下稱關劇《竇娥冤》），乃元雜劇中最著名的悲劇經典之一。七百多年以來，此劇都成為後世劇作家爭相改編的對象，從明傳奇到各地方戲曲，如京劇、湘劇和粵劇等，都紛紛取材於《竇娥冤》。關劇《竇娥冤》最早的改編本是明代由袁于令（1592-1674）所著的傳奇《金鎖記》（下稱袁劇《金鎖記》）。¹袁劇《金鎖記》²以關劇《竇娥冤》的基礎框架進行改寫，同時是傳奇體制改編自元雜劇的代表作，對《竇娥冤》在元曲衰落後的傳承起到重要作用，也對後世的改編本產生深遠影響。³該劇最大的改動是在竇娥命運的處理上，以「生」取代「死」，將「翁做高官婿狀元，夫妻母子重相會」⁴的大團圓結局，取代關劇《竇娥冤》的竇娥「蒙冤問斬」、「震撼天地」的悲劇結果。

竇娥故事歷久不衰更可體現在現代粵劇中，首屈一指的粵劇編劇家唐滌生（1917-1959），他集關劇《竇娥冤》和袁劇《金鎖記》之成，於1956年將之再度改編寫成粵劇《六月雪》（下稱唐劇《六月雪》），並揉合粵劇藝術，把竇娥故事再搬上舞臺。唐劇《六月雪》依據《金鎖記》⁵，令竇娥倖免於難，不用枉死，更不用許下三椿誓願以求「伸冤」，另同樣又加入了竇

¹ 王衛民：〈《竇娥冤》與歷代改編本之比較〉，載《古今戲曲論》（台北：國家出版社，2008年），頁44。

² 關於明傳奇《金鎖記》的作者歷來無定說，有說是葉憲祖（1566-1641），也有說是袁于令。另由於葉憲祖是袁于令的曲學老師，也有人認為是葉憲祖寫成初稿，由袁于令修編。討論見：王衛民：〈《竇娥冤》與歷代改編本之比較〉，載《古今戲曲論》（台北：國家出版社，2008年），頁44。然根據李復波的考證，「袁園客增訂《南音三籟》經由他的伯父袁于令審閱，其中收有《金鎖記》『私奠』整齣套曲，註明『籀庵家伯少年之作』。並且這些曲子也同時完整地見於今天能見到的各種抄本《金鎖記》中。」可見，袁于令為該劇的作者可能性最大。見：〔明〕袁于令撰，李復波點校：《金鎖記》（北京：中華書局，2000年），頁1-2。本文採袁于令一說，同時是按唐滌生所言：「袁于令生平得意之金鎖記」的說法。見：唐滌生：〈六月雪正史與梅蘭芳〉，載馮粹著：《芳艷芬傳及其戲曲藝術》（香港：獲益出版事業有限公司，1998年），頁97。

³ 從現存明清折子戲選本及曲譜集看，明傳奇《金鎖記》一直在崑曲舞臺上盛行，如《醉怡情》、《綴白裘》、《納書楹曲譜》及《六也曲譜》中，皆收有《金鎖記》的折子。《醉怡情》載錄〈誤傷〉、〈冤鞫〉、〈探獄〉和〈赴市〉四齣，見：〔明〕青溪菰蘆釣叟編：《醉怡情》，收入王秋桂主編：《善本戲曲叢刊》（臺北：臺灣學生書局，1984年），頁269-284；《綴白裘》分別於「初集一卷」載錄〈送女〉、〈探監〉、〈法場〉，「八集二卷」載錄〈私祭〉，「十集三卷」載錄〈思飯〉、〈羊肚〉，共六齣，見：〔明〕玩花主人編：《綴白裘》，收入王秋桂主編：《善本戲曲叢刊》（臺北：臺灣學生書局，1984年），頁95-125，3367-3371，4283-4304；《納書楹曲譜》載錄〈私祭〉、〈斬竇〉兩齣，見：〔清〕葉堂編：《納書楹曲譜》，收入王秋桂主編：《善本戲曲叢刊》（臺北：臺灣學生書局，1984年），頁1243-1253；《六也曲譜》載錄〈計貸〉、〈羊肚〉、〈探監〉、〈斬娥〉四齣，見：〔清〕怡庵主人：《六也曲譜（上冊）》（臺北：臺灣中華書局，1977年），頁270-286。另劉信成指出，至清末民初的皮黃戲劇本，大多數是改編自崑劇《金鎖記》而成折子戲，上演較多的是〈探監〉、〈法場〉兩齣。見：劉信成：〈從關漢卿《竇娥冤》論當代兩岸歌仔戲詮釋的樣貌〉，《世新中文研究集刊》，第6期（2010年7月），頁47。由此可見，明傳奇《金鎖記》在明清以來，乃至民初，仍一直活躍於戲曲舞臺上。因此，有不少學者認為竇娥故事及其人物形象能一直傳唱至今，實為改編本《金鎖記》之功，分別見王衛民：〈《竇娥冤》與歷代改編本之比較〉，載《古今戲曲論》（台北：國家出版社，2008年），頁50；及汪詩珮：〈宿命·平反·教化觀：論兩本《竇娥冤》〉，《戲劇學刊》，第11期（2010年），頁134。

⁴ 〔明〕袁于令撰，李復波點校：《金鎖記》（北京：中華書局，2000年），頁70。

⁵ 陳守仁在《唐滌生創作傳奇》一書中輯錄了唐滌生的論述，唐滌生曾說：「拙編《六月雪》亦本《金鎖記》團

娥丈夫蔡昌宗一角，發展出一條愛情線。⁶兩個改編本與《竇娥冤》截然相反的結局和人物重置的安排，分別在竇娥角色形象和戲劇效果上都體現出明顯的差異。

本文選唐滌生改編劇《六月雪》為討論對象，除了因為該劇與關劇《竇娥冤》和袁劇《金鎖記》具共生性，三劇可說是一脈相承之外，也因為唐滌生改編戲曲的成就。學者賴伯疆和賴宇翔在研究唐滌生粵劇劇本時，根據當時的社會發展和劇壇情況，將唐滌生的創作道路分為三個時期。⁷《六月雪》寫於 1956 年，正屬於唐滌生的「轉折和輝煌時期」，並由芬艷芳領班「新艷陽劇團」同年於利舞臺首演。⁸明傳奇作品動輒數十齣，但唐滌生將之透過剪裁、濃縮為粵劇的六至七齣作演出，而又能保持故事的完整性，殊不容易，可見其改編作品實有獨特之處。黃兆漢在〈粵劇縱橫談〉就言及：「唐滌生對粵劇的貢獻是在於通過改編元明清的劇本，把這三代的名著搬到粵劇裡，使粵劇的藝術性提高，也使劇本本身趨於文學化」，更指「唐氏改編之才多，而創作之才少，只有通過改編劇本才可以看出他的戲曲造詣。」⁹因此，本文採用來源自香港中文大學戲曲資料中心收藏，由唐滌生於 1956 年編撰的改編劇本《六月雪》（泥印本）¹⁰作為研究文本，與黃徵、衛理校注本《竇娥冤》¹¹和李復波點校本《金鎖記》¹²進行比較和對照，探討唐劇《六月雪》竇娥角色塑造的承傳和重塑，並試圖細究其改編之因由。

第二章 文獻探討

第一節 角色形象

竇娥角色從元雜劇到現代粵劇，在改編的過程中，或會有承繼來自元雜劇中的原型形象，該角色又會因體裁形式、作者或時代因素等，慢慢演變成與原型不同的形象。目前關於關劇《竇娥冤》竇娥角色形象的相關研究資料，可謂相當豐富。關劇《竇娥冤》中的竇娥是一位

圓結局……」可見其編撰的《六月雪》是依據明傳奇《金鎖記》。見：陳守仁：〈唐滌生論粵劇創作〉，《唐滌生創作傳奇》（香港：匯智出版有限公司，2016 年），頁 86。

⁶ 有關唐滌生編撰的《六月雪》劇情梗概，請參見附錄一。

⁷ 第一個時期是 30 年代末至 40 年代末的「積累和探索時期」；第二個時期是 1950 年初至 1955 年底的「進步時期」；第三個時期是 1956 年至逝世的「轉折和輝煌時期」。另兩位學者並提及到唐滌生於第三時期「作品 42 部，平均每年 11 部不到，但它是傑出作品最多的時期。它是以改編中國古典名著《琵琶記》為起點，較成功地將一批元曲、南戲、明清傳奇改編成粵劇劇本。」見賴伯疆、賴宇翔編撰：〈唐滌生對粵劇的貢獻及「唐滌生現象」〉，《蜚聲中外的著名編劇家唐滌生》（珠海：珠海出版社，2007 年），頁 164-165。

⁸ 「新艷陽劇團」由芳艷芬領班，於 1953 年成立的職業劇團，劇團由芳艷芬領銜主演，每屆組班均邀請不同的文武生合作，主要演員先後有陳錦棠、新馬師曾、任劍輝、半日安等。劇團由 1954 年至 1958 年間，演出了十三屆。《六月雪》是新艷陽劇團第九屆演出的劇目，該劇於 1956 年 9 月 17 日在利舞臺首演，劇中演員芳艷芬飾演竇娥、任劍輝飾演蔡昌宗、梁醒波飾演張驢兒、半日安飾演蔡婆、艷桃紅飾演荔香等。見：岳清：〈新艷陽戲寶賞析〉，《新艷陽傳奇》（香港：樂清傳播，2008 年），頁 105。另參見由阮紫瑩編訂「唐滌生粵劇作品年表」，見：陳守仁：《唐滌生創作傳奇》（香港：匯智出版有限公司，2016 年），頁 229。

⁹ 黃兆漢：〈粵劇縱橫談〉，載《粵劇論文集》（香港：蓮峰書舍，2000 年），頁 268。

¹⁰ 唐滌生：《六月雪》（泥印本，1956 年）。

¹¹ 〔元〕關漢卿著，黃徵、衛理校注：《竇娥冤》（浙江：浙江古籍出版社，1998 年）。

¹² 〔明〕袁于令撰，李復波點校：《金鎖記》（北京：中華書局，2000 年）。

活著進行反抗，死後也要堅持反抗，且具濃厚節孝觀念和犧牲精神的善良婦女，這角色形象的解讀得到眾多研究者一致認同。如陳才訓、呂敬芬從《竇娥冤》的情節、故事源流、及結合時代背景分析，認為竇娥是封建節婦和孝婦的典型。¹³竇娥蒙冤的遭遇使她看似是一位弱者，但她不甘示弱，勇於反抗的精神，又令她成為一位強者。¹⁴因此，剛強不屈，且具反抗精神也是竇娥的個性之一。么書儀在《元人雜劇與元代社會》一書中，言及：「實際上，竇娥的形象，不是以她的『孝順』打動讀者或觀眾，卻是以她的善良、隱忍、責任心和犧牲精神昭示於人。」¹⁵又如李占鵬認為，竇娥是關漢卿塑造的一個名副其實的悲劇形象，更因為竇娥一角令該劇成為經典的悲劇作品。¹⁶綜觀上述，研究者認為關漢卿筆下的竇娥是一位善良且孝順的節婦，同時也是一位至死不屈的堅強女性。竇娥的反抗，甚至是超越死亡而延續。另外，目前涉及元雜劇《竇娥冤》和明傳奇《金鎖記》的比較研究也有不少（詳細可參見附錄二）。

第二節 關於粵劇《六月雪》

綜觀前人的研究成果，發現關於唐劇《六月雪》改編本的研究目前是非常缺乏的。對於竇娥角色形象的研究，也未見將唐劇《六月雪》，與關劇《竇娥冤》和袁劇《金鎖記》進行連結性的比較。以三劇進行比較研究的相關文獻僅有一篇，為陳素怡的〈《六月雪》——由一而二的敘事結構〉¹⁷，惟該文是以敘事結構作出發點，認為唐滌生在《竇娥冤》的主要情節上，加入了一條愛情線，該新增的敘事線索令劇作更見豐富和完整。作者於文中只針對竇娥之夫蔡昌宗一角作「英雄姿態」的形象論述，未見及對竇娥角色形象作討論。然而，作者於文中提及唐滌生在改編該劇時，有為演員「度戲」之嫌。可惜關於該點，作者並未有詳細的論述和佐證。這值得進一步探究。

因此，本文有兩個重點：一是將唐滌生編撰的《六月雪》，與關劇《竇娥冤》和袁劇《金鎖記》進行比較閱讀，以探討唐滌生筆下竇娥角色的承傳與重塑。另一是從學者陳守仁所整理的「唐氏論述」¹⁸，以及其他學者之研究佐證，探究唐滌生對《六月雪》竇娥角色改塑之因由。

¹³ 陳才訓、呂敬芬：〈竇娥·節婦·孝婦——竇娥形象的文化意蘊及其解讀〉，《延安大學學報（社會科學版）》，第1期（2005年2月），頁83-86。

¹⁴ 林鍾美：〈論《竇娥冤》〉，《戲劇論叢（第二輯）》（北京：中國戲劇出版社，1958年），頁100。

¹⁵ 么書儀：《元人雜劇與元代社會》（北京：北京大學出版社，1997年），頁117。

¹⁶ 李占鵬：〈竇娥形象悲劇起因新解〉，《吉林師範大學學報（人文社會科學版）》，第4期（2016年7月），頁27。

¹⁷ 陳素怡：〈《六月雪》——由一而二的敘事結構〉，載劉燕萍編著，陳素怡著：《粵劇與改編——論唐滌生的經典作品》（香港：中華書局（香港）有限公司，2015年），頁126-146。

¹⁸ 唐滌生從事粵劇創作二十一年間並沒有發表論述粵劇的專著，學者陳守仁於2016年所著《唐滌生創作傳奇》一書中，把現存唐滌生的書信、發表於演出特刊、報紙及其他刊物的二十多篇短文、唐氏接受記者訪問的發言，和唐氏劇本中對劇情、場口的說明，輯錄成章，稱〈唐滌生論粵劇創作〉。見：陳守仁：《唐滌生創作傳奇》（香港：匯智出版有限公司，2016年），頁73-112。

第三章 唐劇竇娥角色形象的承傳和重塑

第一節 三劇在情節方面的依違情況

本文在歸納關劇《竇娥冤》、袁劇《金鎖記》和唐劇《六月雪》中竇娥的角色形象時，會先整理三劇在情節方面的依違情況¹⁹，再以劇本的引文和細節作為佐證，進而作對比分析。唐劇《六月雪》大致依照袁劇《金鎖記》，唐滌生在改編該劇時大刀闊斧，刪改故事結構，又新增角色，如竇娥之弟竇仙童、啞婢荔香等；另又迎合六柱制，著重正任生旦的戲份，因此新增了「竇娥與蔡昌宗初遇」、「十繡香囊贈別」和「公堂會審」的情節，該些情節在關劇《竇娥冤》和袁劇《金鎖記》中皆沒有。此外，唐滌生又將關劇和袁劇翻案的父親竇天章，改由遇害未死的蔡昌宗會審。岳清在《新艷陽傳奇》中表示，未死的夫郎為嬌妻尋找真兇的情節安排，可謂峰迴路轉。²⁰

袁劇《金鎖記》乃依據關劇《竇娥冤》改編而成，袁于令在此劇作了頗大的改動，將只有四折的元雜劇，改編成一套三十三齣的劇本，故事內容方面可謂相當豐富。惟該劇加插了不少神仙道化色彩的情節，例如蔡昌宗與龍女續前世姻緣，天曹使者結冰降雪等，這些具神仙道化色彩的情節實對劇情的推展沒有太大幫助，並且令劇本的結構變得散亂和過份拖沓。金乃俊就認為，這些片面強化了鬼神的形象，以神的意志決定劇中人物的命運，實為「不合實際」。²¹幸而唐劇《六月雪》沒有相關情節，使故事發展比明傳奇更為緊湊。正如唐滌生所言：「粵劇之場口不如雜劇，切忌太長。」²²

關劇《竇娥冤》集中在冤案、問斬和雪冤的情節上，而袁劇《金鎖記》對其最大的改動體現在竇娥命運的安排上，另又加上「蔡郎卻墜龍淵」的情節。²³學者齊曉楓指出，關劇《竇娥冤》的四折結構，分別是：「冤」的起因、「冤」的建立、「冤」的證實和「冤」的補償，「冤」是全劇的主題結構，袁劇《金鎖記》予以保留，但將令人遺憾的「死後補償」、「鬼魂申冤」，改為生前以天降異象示冤，改編之重點成了竇娥沒有含冤屈死，更「翁做高官婿狀元，夫妻母子重相會」²⁴的團圓結局。²⁵唐劇《六月雪》亦是依從竇娥不死這一結局安排，並刪改了蒙冤問斬的情節，沒有詳細描述竇娥受拶刑，也沒有如原著般受刑前對天地抗告的三樁無頭願。竇娥最終得夫婿金榜題名，為其翻案雪昭，弟弟又高中探花，夫妻、母子、姊弟得以團圓。

¹⁹ 有關三劇在情節上的依違情況，詳細請參閱附錄三。

²⁰ 岳清：〈新艷陽戲寶賞析〉，《新艷陽傳奇》（香港：樂清傳播，2008年），頁105。

²¹ 金乃俊：〈論《竇娥冤》改編中的幾個問題〉，載《戲曲研究》第21輯（北京：文化藝術出版社，1986年），頁86。

²² 陳守仁：〈唐滌生論粵劇創作〉，《唐滌生創作傳奇》（香港：匯智出版有限公司，2016年），頁86。

²³ 〔明〕袁于令撰，李復波點校：《金鎖記》（北京：中華書局，2000年），頁14。

²⁴ 同上註，頁70。

²⁵ 齊曉楓：〈由竇娥故事的嬗變觀金鎖記〉，《輔仁國文學報》，第1期（1985年），頁218。

第二節 竇娥角色形象的承傳和重塑

經整理三劇在情節上的依違情況後，可知道唐劇《六月雪》主要依據九個重要情節進行改編，另有兩個新增情節，如「兩人初遇」和「十繡香囊」，在竇娥角色上有承襲，也有改塑。竇娥角色形象的承傳和重塑可體現在其中七個核心情節中。²⁶唐劇《六月雪》重視生旦的戲份，且因情節增改，使竇娥角色在刻畫上較前兩個作品細緻，形象也更飽滿。本節擬透過其中三個主要情節發展，包括「嫁入蔡家」、「蒙冤」和「雪冤」，並輔以其他相關情節的引文，闡述竇娥的角色形象。選擇以上三個情節作分析，主要是因為該三個情節皆有出現於三劇當中，且均以竇娥角色為主場。

竇娥角色是三劇的中心人物，對於竇娥角色形象，唐劇《六月雪》的竇娥基本上保持了與《竇娥冤》和《金鎖記》一樣，具貞節和孝順的形象設定。關劇是傾向從衝突中呈現竇娥貞節和孝順的思想²⁷，例如堅拒張驢兒逼婚（竇娥與張驢兒之衝突），責備蔡婆再嫁的行為（婆媳之衝突）、為救蔡婆而屈招（竇娥與太守桃杌之衝突）等。而唐劇和袁劇則較多從生活細節中表現竇娥「節孝」思想，如袁劇《金鎖記》的〈私奠〉、〈遺鎖〉、〈探獄〉等齣；又如《六月雪》，唐滌生更重視旦角形象的刻畫，所以更多面和細緻地塑造其節孝的美德。²⁸在唐劇中，竇娥三番四次地拒絕張驢兒示愛和求婚，以及蔡婆「逼媳」。蔡婆是善良的家姑，眼見兒子早逝，竇娥又青春，不忍她白白守寡，於是她假作埋怨竇娥，實為希望她另覓生路。然而，蔡婆越逼迫，竇娥就越顯真情，更道明自己夫婿雖亡，現正是「為婆婆而守」。²⁹透過這些情節具體描寫，更細緻地描繪出竇娥貞節和孝順的美德，又顯出婆媳相依為命已甚。

一、剛烈與犧牲

從竇娥「蒙冤」、「雪冤」的情節上看，關劇的竇娥具有一股剛強、堅忍不屈的精神，從受到張驢兒逼迫，到太守桃杌嚴刑拷打，及蒙冤被斬，竇娥一貫保持剛烈的性格。關劇中，

²⁶ 可體現竇娥角色形象的承傳和重塑之七個核心情節，包括：「竇娥嫁入蔡家」、「兩人初遇」、「十繡香囊」、「私祭昌宗」、「蒙冤」、「問斬」和「雪冤」。（詳細請參閱附錄三）

²⁷ 廖淑卿：〈明傳奇《金鎖記》研究〉（國立臺灣師範大學國文學系教學碩士班碩士論文，2011年），頁119。

²⁸ 王瓊玲指出，次要人物的設置是為了服務中心人物性格發展。見：王瓊玲：《明清傳奇名作人物刻畫之藝術性》（臺北：臺灣書店，1998年），頁149；在三劇中，竇娥無疑是中心人物，蔡婆是次要人物，蔡婆一角具烘托陪襯作用，但是比較三劇後，發現袁氏對蔡婆角色塑造甚為重視，《金鎖記》中蔡婆角色出場次數與主要人物竇娥相當，擔任主場的次數也高達十次（請參閱附錄四）。由於傳奇篇幅更多，袁氏將蔡婆角色性格刻畫得比關劇更細緻。袁氏筆下的蔡婆除了是善良親切的節婦外，更具有剛烈不屈的精神，這從〈冤鞠〉一齣能明顯呈現，竇娥難忍拶刑的痛楚欲認罪之際，反得蔡婆勸阻。見：〔明〕袁于令撰，李復波點校：《金鎖記》（北京：中華書局，2000年），頁41；袁氏大量著墨塑造蔡婆形象，相較之下，竇娥角色原有堅毅不屈的個性卻被淡化了。誠如王瓊玲所言：「在戲劇創作中，陪襯人物『失重或失輕』都會對中心人物有著極大的影響。」見：王瓊玲：《明清傳奇名作人物刻畫之藝術性》（臺北：臺灣書店，1998年），152-153。而唐滌生在改編《六月雪》時，則未見及此情況，所以說唐滌生比袁于令更重視旦角形象的刻畫。

²⁹ 唐滌生：《六月雪》，第四場，泥印本，1956年，（來源：香港中文大學戲曲資料中心）。

任憑太守桃杌如何拷打，竇娥都堅稱：「委的不是小婦人下毒藥來」，³⁰最終乃因害怕婆婆遭酷刑對待而犧牲自己。與之相比，袁劇的竇娥雖同是溫婉賢淑，但其堅忍不屈的精神則大大弱化了。例如在〈冤鞫〉這齣，竇娥因難忍拶刑之痛欲認罪：「我難禁熬鍊，也罷，只得暫成圖活眼前」。³¹幸得蔡婆勸阻：「寧可杖下亡，勝似刀頭死。不要沒主意，招不得的。」³²由此可見，竇娥原本具反抗、剛烈的形象，被改塑為柔弱和「單純受屈迫害的婦女形象」³³。

雖然唐滌生捨去了竇娥被酷刑拷問的情節³⁴，但細讀文本，仍可從該人物的動作細節中，得知竇娥並非是一個單純的弱質婦女。在唐劇《六月雪》的第四場，張驢兒誣告蔡婆毒害其母，欲拉其報官時，竇娥不停以身擁護蔡婆，如下表所示：

情節推展	原文（竇娥角色之動作） ³⁵
張驢兒誣告蔡婆	（竇娥先鋒釵拉開蔡母介口古）
	（竇娥先鋒釵撲埋拉開蔡母執驢介白）
張驢兒搶大差鎖鏈欲鎖蔡婆	（竇娥一攔兩攔三攔一推掩門蹲地快花）
	（竇娥衝起在後扶起蔡母一讓兩讓三讓掬開蔡母以身代被鎖鏈搭住跪下哀叫白）
大差衝前欲鎖蔡婆	（竇娥以身攔住哀叫白）

表 1 唐劇《六月雪》第四場中關於竇娥的動作描寫

竇娥出於孝心，怕婆婆受到丁點兒傷害，在其被鎖之際，三番四次挺身而出，更敢於執起張驢兒之手，警告他：「就算你冤枉，亦最多冤枉我……」、「有仇尋仇，有冤找冤，你不能將我婆婆恐嚇……」。³⁶為了代蔡婆認罪，竇娥迫於無奈之下，更用言語刺激山陽縣錢牧，如「羊肚湯毒殺張婆子，是我一手做成……莫見我面目純良，其實蛇心蠍性，大人，何以兇手逍遙法外，而把無辜牽及（介）父母官點可以混亂不明。」³⁷唐滌生筆下竇娥的剛烈不屈精神，雖未及關劇般撼天動地的強烈，但也比袁劇更甚。當中竇娥為了蔡婆勇於犧牲的形象，比之

³⁰ 〔元〕關漢卿著，黃徵、衛理校注：《竇娥冤》（浙江：浙江古籍出版社，1998年），頁16。

³¹ 〔明〕袁于令撰，李復波點校：《金鎖記》（北京：中華書局，2000年），頁41。

³² 同上註。

³³ 王衛民：《〈竇娥冤〉與歷代改編本之比較》，載《古今戲曲論》（台北：國家出版社，2008年），頁49。

³⁴ 在唐劇《六月雪》中，張驢兒誣告蔡婆下藥毒害其母，山陽縣錢牧前來欲鎖蔡婆到公衙，竇娥怕蔡婆被鎖受罪，於是挺身而出，逼不得已承認自己是殺張母的兇手。唐滌生：《六月雪》，第四場，泥印本，1956年，（來源：香港中文大學戲曲資料中心）；過程中作者雖未有直接著墨描寫竇娥遭拷打的場面，但在第六場「雪冤」情節中，從夫妻二人的對話可知竇娥曾被拷打過。蔡昌宗問竇娥何以認罪時，竇娥表示：「又怎禁得無情拷打呢，何況進來官府，慣以黃金論短長」，昌宗隨即回應：「既然是苦打成招，更應把案情再行審察……」。見：唐滌生：《六月雪》，第六場，泥印本，1956年，（來源：香港中文大學戲曲資料中心）；這側面敘述了竇娥是被屈打成招的。

³⁵ 唐滌生：《六月雪》，第四場，泥印本，1956年，（來源：香港中文大學戲曲資料中心）。

³⁶ 同上註。

³⁷ 同上註。

前兩個作品刻畫得更細緻。另外，唐劇竇娥的犧牲精神亦呈現在第六場「雪冤」的情節中，蔡昌宗為竇娥翻案，在會堂公審時，張驢兒諷刺蔡昌宗徇私，更要他除下烏紗以代妻罪，又嘲笑他竟向啞婢荔香問話，竇娥眼見夫婿遭張驢兒嘲諷，於是說：「唉，竇娥抱有必死之心，何苦因此案而遭受官場譏諷。」³⁸可見竇娥一早抱有自我犧牲的決心。

二、才女與自主

唐滌生筆下的竇娥比前兩個作品多了「才女」的形象，且該角色較具自主性。現從「竇娥嫁入蔡家」的情節分析之。關於三劇中蔡婆選竇娥作兒媳婦的原因，以下為三個文本的比較：

蔡婆挑選竇娥作為兒媳婦的原因			
情節	關漢卿《竇娥冤》	袁于令《金鎖記》	唐滌生《六月雪》
嫁入蔡家	「他有一個女兒，今年七歲，生得可喜，長得可愛，我有心看上他，與我家做個媳婦。」 ³⁹	「聞得里中竇秀才，亡妻遺下一女，名喚端雲，年方十三，德性幽閑，儀容齊整，我欲娶他為媳……」 ⁴⁰	「樹倒花難戀故枝，巢傾誰想弟郎悲，賣身願求銀十兩，奮志毋忘血淚詩……極好女子，(雙)如此文才能有幾。血淚訴衷情，筆走龍蛇字。……替兒求淑女。你肯為童養媳，決不吝手此。」 ⁴¹

表 2 三劇中蔡婆挑選竇娥作兒媳婦之原因

由上表引文可見，關劇和袁劇中的蔡婆都是因為竇娥的外貌和德性，故買她作童養媳。而唐劇的蔡婆，除了欣賞竇娥為助弟赴考、光耀門楣，甘願賣身的情義，也甚欣賞竇娥的「文采」和一手好字。在竇娥決定賣身之前，就曾表示自己和弟弟同樣是飽學詩書，只奈何自己女兒身，如：「姐弟二人同飽學，只求一個耀門楣，不若賣身好待佢赴秋闈，女子成名能有幾。」⁴²蔡婆在介紹竇娥給蔡昌宗認識時，亦稱道：「佢姓竇名娥，排行第三，詩禮人家一手好字墨，我相信你一見就啱。」⁴³這也印證了蔡婆是因為竇娥有文才，所以才選她作兒媳婦。此外，竇娥在回答蔡昌宗提問可有嫌貧之際，一句「花逢歷劫無依靠，得托東皇淚尚啣」，獲昌宗稱讚：

³⁸ 唐滌生：《六月雪》，第六場，泥印本，1956年，（來源：香港中文大學戲曲資料中心）。

³⁹ 〔元〕關漢卿著，黃徵、衛理校注：《竇娥冤》（浙江：浙江古籍出版社，1998年），頁2。

⁴⁰ 〔明〕袁于令撰，李復波點校：《金鎖記》（北京：中華書局，2000年），頁3。

⁴¹ 竇娥賣身助弟赴考時，年方十六。見：唐滌生：《六月雪》，第一場，泥印本，1956年，（來源：香港中文大學戲曲資料中心）。

⁴² 唐滌生：《六月雪》，第一場，泥印本，1956年，（來源：香港中文大學戲曲資料中心）。

⁴³ 同上註。

「三姐果然好文才」。⁴⁴由此可知，唐劇竇娥角色的「才女」形象是顯然易見的。

在關劇和袁劇中，竇娥的父親竇天章是飽讀詩書的秀才，但對於竇娥的教育則未見有正面和直接描寫，例如關劇的竇娥從七歲就當蔡婆的童養媳，劇中未有敘述七歲之後的竇娥在蔡家是否接受過教育。然而，唐滌生無論在正面或側面，都著墨塑造竇娥是一位飽讀詩書，且具文才的女子。

此外，在「嫁入蔡家」的情節中，亦可看見唐劇竇娥角色較前兩個作品有自主性。關劇和袁劇中的竇娥因為父親欠蔡婆債和適逢考期，故被賣到蔡家當童養媳。而唐劇的竇娥不再是被迫賣身，而是為了弟弟才主動賣身。雖然唐劇的竇娥賣身與前兩個作品同樣是出於迫於無奈，但是唐劇的竇娥卻是可以自主選擇，不再是被動的。相較之下，唐劇的竇娥對自己的命運較有自主性，非純粹受人安排。

第四章 唐劇竇娥角色形象之形成及改編因由

第一節 受前作啟發

哈羅德·布魯姆提出「誤讀」理論，認為改編者是原著的一位特殊讀者，在改編的過程中有意識地「誤讀」原著作品，而非純粹的模仿。⁴⁵換言之，改編亦可以是一種「創作」。唐滌生曾表示其改編的《琵琶記》和《牡丹亭驚夢》，「與原著都有很大的出入，除了刪繁就簡之外，參入了很多個人的意見，我心裡想，只要美人面目不致被我蒙上塵污，我大膽地在劇作上不受原著所限……」。⁴⁶可見唐滌生在改編劇本時，對前作進行有意識的「誤讀」，在原著上加入自己的想法，使古典作品注入新的生命。

唐滌生對竇娥角色之重塑，或多少受前作袁劇《金鎖記》的影響。唐滌生曾說：「拙編《六月雪》亦本《金鎖記》」⁴⁷，可知其編撰的《六月雪》是依據明傳奇《金鎖記》。然唐滌生又提到：

……金鎖記雖未見全本。然自醉怡情、綴白裘等書，見其七齣，此即為竇娥事，一本之關漢卿之雜劇竇娥冤敷演者。……據曲海提要金鎖記，全襲元曲情節，但令竇娥不死，以便團圓。⁴⁸

由此得之，唐滌生在重撰《六月雪》時受到閱讀限制，不曾讀得袁劇《金鎖記》的全本，他

⁴⁴ 唐滌生：《六月雪》，第二場，泥印本，1956年，（來源：香港中文大學戲曲資料中心）。

⁴⁵ 哈羅德·布魯姆著，朱立元、陳克明譯：《誤讀圖示》（A Map of Misreading）（天津：天津人民出版社，2005年），頁1。

⁴⁶ 陳守仁：〈唐滌生論粵劇創作〉，《唐滌生創作傳奇》（香港：匯智出版有限公司，2016年），頁88。

⁴⁷ 同上註，頁86。

⁴⁸ 唐滌生：〈六月雪正史與梅蘭芳〉，載馮梓著：《芳艷芬傳及其戲曲藝術》（香港：獲益出版事業有限公司，1998年），頁97。

所提及的七齣，包括：〈送女〉、〈私祭〉、〈思飯〉、〈羊肚〉、〈冤鞫〉、〈探獄〉和〈赴市〉。⁴⁹因唐滌生沒有機會看得明傳奇的全本，這可能是唐劇竇娥形象的形成不能忠於原著的因由之一。同時也因為唐滌生作為一位「特殊讀者」，對上述七齣戲進行有意識的「誤讀」，亦是作者對竇娥角色刻畫的創作。因此，若說唐滌生的《六月雪》是依據袁于令《金鎖記》改編而成，倒不如說他是受前作的啟發而重撰合理。

第二節 因人寫戲

陳素怡提出，唐劇《六月雪》加插了愛情戲不獨受袁劇《金鎖記》影響，也有「為演員『度戲』之嫌」，更表示因擔演主角竇娥之演員是芳艷芬，芳艷芬擅唱，劇中第三場「十繡香囊」可會是給「花旦王」表演「芳腔」。⁵⁰有不少學者也認同唐滌生在編劇時善於「因人寫戲」，即根據不同演員本身的能力和潛質，在塑造人物角色、唱腔、情節安排時，盡量突出演員的優點，讓他們在演出時發揮個人的演技與歌藝。⁵¹

賴伯疆和賴宇翔提到：「在唐滌生的年代，粵劇的大老倌與編劇家之間的角色關係，絕大多數情況是主從關係，編劇家因人寫戲……」又補充道，唐滌生在五十年代初的創作高峰期，其中一個重要原因是劇壇名伶輩出，包括新馬師曾、芳艷芬、任劍輝等人的演出，「對唐滌生的創作在靈感和激勵方面都有很多的幫助。」⁵²另外，史文鴻曾提及唐滌生在為劇團編劇時，會在選擇題材上遷就演員的戲路和專長。⁵³

《六月雪》是唐滌生於 1956 年為芳艷芬的「新艷陽劇團」而寫，唐滌生在新艷陽歷屆演出中，為芳艷芬編寫過十六部劇。⁵⁴班政家黃炎認為芳艷芬是演悲劇的天才，苦情戲最為合適。⁵⁵芳艷芬就自己的戲路也曾提到：「在我演粵劇之時，似乎已被定型以演苦情戲最為出色，和最容易感動別人……」⁵⁶陳澤蕃表示，芳艷芬本人端莊大方和賢娘淑德的形象，與「三從四德」和「忠孝節義」的婦道標準十分契合。⁵⁷

竇娥角色本來就是節婦、孝女，而芳艷芬給觀眾的形象及其戲路，與竇娥角色十分配合。馮梓亦認為芳艷芬是飾演該角色的最佳人選：「花旦王芳艷芬與戲迷情人任劍輝，在戲裡的孝

⁴⁹ 同註 3。

⁵⁰ 陳素怡：《〈六月雪〉——由一而二的敘事結構》，載劉燕萍編著，陳素怡著：《粵劇與改編——論唐滌生的經典作品》（香港：中華書局（香港）有限公司，2015 年），頁 145。

⁵¹ 李少恩：《唐滌生粵劇選論：芳艷芬首本（1949-1954）》（香港：匯智出版有限公司，2017 年），頁 2。

⁵² 賴伯疆、賴宇翔編撰：〈環境劇變起改革潮，創作脫窠臼尋新路〉，《蜚聲中外的著名編劇家唐滌生》（珠海：珠海出版社，2007 年），頁 164-165。

⁵³ 史文鴻：〈香港的大眾文化與消費生活〉，載王賡武主編：《香港史新編（下冊）》（香港：三聯書店，1999 年），頁 683。

⁵⁴ 參見岳清整理的「新艷陽歷屆主要劇目年表」，見：岳清：《新艷陽傳奇》（香港：樂清傳播，2008 年），頁 35。

⁵⁵ 馮梓：〈芳艷芬的戲曲藝術世界〉，《芳艷芬傳及其戲曲藝術》（香港：獲益出版事業有限公司，1998 年），頁 60。

⁵⁶ 馮梓：〈回眸一笑踏上成功路〉，《芳艷芬傳及其戲曲藝術》（香港：獲益出版事業有限公司，1998 年），頁 41。

⁵⁷ 陳澤蕃：〈花旦稱王：芳艷芬婦道表演〉，載岳清：《新艷陽傳奇》（香港：樂清傳播，2008 年），頁 197。

女節婦，才子書生……由芳艷芬來演賢良淑德、克盡婦道的節婦真是不再第二人選。」⁵⁸

葉紹德曾指出唐滌生不但有編劇天才，同時他也很了解演員的優劣。⁵⁹關於芳艷芬在《六月雪》中飾演竇娥一角，在陳守仁整理的〈唐滌生論粵劇創作〉中，輯錄了唐滌生談及優秀演員芳艷芬的論述：

芳艷芬小姐為粵劇梨園之後，以演才女與孝女戲稱絕一時，桂太史公曾詩贈芳小姐有「孝女與才女，並集於一身」之句，可見她儀容之端麗、內心之皎潔，可稱近三十年來粵劇坤伶之規範人物。《六月雪》之女主角竇娥，極適合芳小姐之儀容、做表，而《六月雪》之劇情，尤為廣大顧曲者之愛好。⁶⁰

唐滌生認為芳艷芬「以演才女與孝女戲稱絕一時」，又認為竇娥角色極為適合芳艷芬飾演，可見唐滌生把芳艷芬的外表、形象、戲路等，與劇中竇娥角色作過對照。從前文分析可知，竇娥正是具備「才女」與「孝女」形象，例如竇娥不止一次自稱從小飽讀詩書⁶¹，及與夫婿蔡昌宗相處時所顯露的「好文采」。可以相信，唐滌生筆下的竇娥角色，有某部分是因為對演員芳艷芬的認識，並加以改塑，使之成為除了具前作的孝女形象之外，還具有才華的女子形象。

第五章 結語

本文研究的重點包括兩方面：一、透過比較三劇，探討唐滌生筆下竇娥角色形象的承傳與重塑；二、細究唐滌生對竇娥角色改塑的因由。

《六月雪》是唐滌生為「新艷陽劇團」而寫的改編作品，寫於唐滌生創作的輝煌時期，經過多年經驗的累積，其改編功夫已達爐火純青之境。將粵劇《六月雪》與明傳奇《金鎖記》、元雜劇《竇娥冤》進行系統性的對比細讀後，得知唐滌生筆下的竇娥角色，承傳了前作「孝女」、「貞妻」和「賢媳」的形象，更從細節中重塑了竇娥的「才女」形象，這點未見於前作。誠然，唐滌生筆下竇娥形象重塑之因由，一方面是他改編《金鎖記》時，加入了自己的看法，從細節中創作該角色的形象；另一方面是因為芳艷芬的關係，唐滌生在編劇同時考量演員戲路之優勢。

⁵⁸ 馮梓：〈從演戲劇本事簡介〉，《芳艷芬傳及其戲曲藝術》（香港：獲益出版事業有限公司，1998年），頁160。

⁵⁹ 葉紹德：〈劇本在粵劇史的重要性〉，《唐滌生戲曲欣賞（一）》（香港：匯智出版有限公司，2015年），頁25。

⁶⁰ 陳守仁：〈唐滌生論粵劇創作〉，《唐滌生創作傳奇》（香港：匯智出版有限公司，2016年），頁100。

⁶¹ 粵劇《六月雪》竇娥分別在決定賣身之前，以及與蔡昌宗初會之前，均表示過自己自幼飽讀詩書，分別見於第一場和第二場中。

唐滌生一生編撰的劇作為數不少，而大眾往往更多地注目於他為「仙鳳鳴劇團」編寫的一系列改編劇⁶²，無疑這一系列的劇作是唐滌生創作的最高成就，但只以其為「仙鳳鳴」編撰的數個改編劇本來概括其成，乃是片面的。綜觀上文之分析，《六月雪》的改編是唐滌生劇作其中一個成功的例子。雖然該劇相比起「仙鳳鳴」一系列著名的改編作品，並非唐滌生最巔峰之作⁶³，但值得注意的是，唐滌生實為沒有機會讀得《金鎖記》全劇，他只依明傳奇《金鎖記》其中七齣進行改編，袁劇病在劇中情節太多旁枝別榦，結構散亂和拖沓。他閱讀該劇時或者未感劇作鬆散，只是經他改編的《六月雪》，敘述結構緊密，劇力也遠比袁劇更甚。該劇的地位理應得到重視。另一方面，唐滌生善於改編古劇本，且對角色塑造有其獨特之處。他對竇娥角色神髓的掌握，對演員芳艷芬的了解，均是對前作的突破。翻閱唐滌生為芳艷芬編撰的劇本，很容易找到一些刻意安排的重要唱段。⁶⁴這些曲詞配合劇中芳艷芬飾演的角色，唐滌生在為其撰寫曲詞時可會有特定的藝術風格，這有待日後更進一步探究。

⁶² 「仙鳳鳴劇團」由任劍輝和白雪仙於 1956 年創立，唐滌生為該劇團編寫的改編劇皆源自於元、明、清三代的戲曲，當中包括為人熟悉的《琵琶記》、《牡丹亭驚夢》、《帝女花》、《紫釵記》等。

⁶³ 在《六月雪》「蔡婆逼媳」的情節中，竇娥守寡不到三十日，對蔡婆說既然她能為公公守節三十年，為何不准自己守三十日。張驢兒偷聽她們的對話後，才設計欲毒害蔡婆，隨即發生「蒙冤」、「雪冤」等劇情。在時間上不超過三年，這與「三年不雨天時旱」的時間有矛盾。分別見於《六月雪》第四場和第六場。

⁶⁴ 這些唱段被稱為主題曲，如《六月雪》竇娥主題曲《六月初三寶誕香》，被安排在第六場，於全劇最重要的時刻獨唱，該曲詞是充滿悲苦味道的文言詞藻。

參考書目

文本選取

- 〔元〕關漢卿著，黃徵、衛理校注：《竇娥冤》，浙江：浙江古籍出版社，1998年。
- 〔明〕袁于令撰，李復波點校：《金鎖記》，北京：中華書局，2000年。
- 唐滌生：《六月雪》，泥印本，1956年，（來源：香港中文大學戲曲資料中心）。

專書

- 〔明〕呂天成撰，吳書蔭校註：《曲品校註》，北京：中華書局，1990年。
- 〔明〕玩花主人編：《綴白裘》，收入王秋桂主編：《善本戲曲叢刊》，臺北：臺灣學生書局，1984年。
- 〔明〕青溪菰蘆釣叟編：《醉怡情》，收入王秋桂主編：《善本戲曲叢刊》，臺北：臺灣學生書局，1984年。
- 〔清〕怡庵主人：《六也曲譜（上冊）》，臺北：臺灣中華書局，1977年。
- 〔清〕葉堂編：《納書楹曲譜》，收入王秋桂主編：《善本戲曲叢刊》，臺北：臺灣學生書局，1984年。
- 么書儀：《元人雜劇與元代社會》，北京：北京大學出版社，1997年。
- 王衛民：《古今戲曲論》，台北：國家出版社，2008年。
- 王賡武主編：《香港史新編（下冊）》，香港：三聯書店，1999年。
- 王璦玲著：《明清傳奇名作人物刻畫之藝術性》，臺北：臺灣書店，1999年。
- 李少恩：《唐滌生粵劇選論：芳艷芬首本（1949-1954）》，香港：匯智出版有限公司，2017年。
- 岳清：《新艷陽傳奇》，香港：樂清傳播，2008年。
- 哈羅德·布魯姆著，朱立元、陳克明譯：《誤讀圖示》（A Map of Misreading），天津：天津人民出版社，2005年。
- 陳守仁：《唐滌生創作傳奇》，香港：匯智出版有限公司，2016年。
- 馮梓：《芳艷芬傳及其戲曲藝術》，香港：獲益出版事業有限公司，1998年。
- 黃兆漢：《粵劇論文集》，香港：蓮峰書舍，2000年。

葉紹德編撰：《唐滌生戲曲欣賞（一）》，香港：匯智出版有限公司，2015年。

劉燕萍編著，陳素怡著：《粵劇與改編——論唐滌生的經典作品》，香港：中華書局（香港）有限公司，2015年。

賴伯疆、賴宇翔編撰：《蜚聲中外的著名編劇家唐滌生》，珠海：珠海出版社，2007年。

參考論文

王衛民：〈《竇娥冤》與歷代改編本之比較〉，《華中理工大學學報（社會科學版）》，第3期（1994年），頁93-103。

母進炎：〈接受、揚棄、創造——《竇娥冤》與《金鎖記》戲曲藝術經驗傳承比較研究〉，《貴州師範大學學報（社會科學版）》，第6期（2002年），頁71-75。

李占鵬：〈竇娥形象悲劇起因新解〉，《吉林師範大學學報（人文社會科學版）》，第4期（2016年7月），頁27-32。

汪詩珮：〈宿命·平反·教化觀：論兩本《竇娥冤》〉，《戲劇學刊》，第11期（2010年），頁129-161。

林鍾美：〈論《竇娥冤》〉，《戲劇論叢（第二輯）》，北京：中國戲劇出版社，1958年，頁97-107。

金乃俊：〈論《竇娥冤》改編中的幾個問題〉，載《戲曲研究》第21輯。北京：文化藝術出版社，1986年，頁84-95。

張曉曉：〈悲劇意識的淡化：《竇娥冤》與《金鎖記》比較研究〉，《樂山師範學院學報》，第3期（2010年），頁27-29、41。

郭文睿：〈《竇娥冤》與《金鎖記》的比較〉，《科技信息》，第24期（2008年），頁128-129。

陳才訓、呂敬芬：〈竇娥·節婦·孝婦——竇娥形象的文化意蘊及其解讀〉，《延安大學學報（社會科學版）》，第1期（2005年2月），頁83-86。

陳素怡：〈《六月雪》——由一而二的敘事結構〉，載《粵劇與改編——論唐滌生的經典作品》，劉燕萍編著，陳素怡著。香港：中華書局（香港）有限公司，2015年，頁126-146。

陳澤蕃：〈花旦稱王：芳艷芬婦道表演〉，載岳清：《新艷陽傳奇》（香港：樂清傳播，2008年），頁192-212。

楊驥：〈翻悲為喜是耶非？——《金鎖記》略論〉，《閱讀與寫作》，第11期（2006年），頁17-18。

齊曉楓：〈由竇娥故事的嬗變觀金鎖記〉，《輔仁國文學報》，第1期（1985年6月），頁211-241。

劉信成：〈從關漢卿《竇娥冤》論當代兩岸歌仔戲詮釋的樣貌〉，《世新中文研究集刊》，第6期（2010年7月），頁39-68。

學位論文

孔麗君：〈論葉憲祖及其戲曲創作〉（西北師範大學碩士，2006年）。

王琦：〈袁于令研究〉（華東師範大學博士論文，2006年）。

郝青雲：〈元雜劇曲文與明傳奇改寫本的跨文化比較研究〉（中國社會科學院研究生院博士論文，2005年）。

廖淑卿：〈明傳奇《金鎖記》研究〉（國立臺灣師範大學國文學系教學碩士班碩士論文，2011年）。

榮莉：〈袁于令戲曲小說研究〉（暨南大學碩士論文，2006年）。

諸葛元元：〈關漢卿《竇娥冤》改編本研究〉（湖南科技大學碩士學位論文，2014年）。

附錄

附錄一 粵劇《六月雪》劇情梗概

場次	劇情
第一場	鳳屏宮主到商山寺進香，換上平民服裝，遇上賊劫。幸得蔡昌宗路經，救了鳳屏。另外蔡母見竇娥賣身，以助弟竇仙童赴試，甚為欣賞，於是以十年積蓄買她回鄉作童養媳。
第二場	張驢兒得見竇娥，一見傾心。昌宗回家，與竇娥初會，兩心相渝。張驢兒想出計謀陷害昌宗，用錢收買修橋的金駝子偷鬆橋墩。
第三場	新婚三日，昌宗須上京赴考，竇娥繡香囊贈昌宗，夫妻把離情細訴。昌宗離鄉，過新橋之際，橋毀墜海，獲赴考監生李鳳車所救。
第四場	竇娥和蔡婆以為昌宗死去，悲痛欲絕。張驢兒為得到竇娥，設計毒殺蔡婆，不料有毒羊肚湯被迫債的張母所飲，張母猝然死去。張驢兒誣告蔡婆殺人，竇娥不忍蔡婆被鎖受苦，挺身代罪，被判死刑。
第五場	昌宗高中狀元，皇上金殿賜婚，欲把皇姑鳳屏配婚。昌宗向鳳屏說明原委，不棄糟糠。鳳屏同情昌宗，只好息念。
第六場	竇娥到刑場受死，冤枉難昭，天上忽降飛霜。適逢昌宗回鄉，見有奇案，公堂會審，夫妻相認，昌宗為妻翻案，終於尋獲真兇。最後夫妻、母子、姊弟、朋友相會。

附錄二 元雜劇《竇娥冤》和明傳奇《金鎖記》比較研究的文獻回顧

關於元雜劇《竇娥冤》和明傳奇《金鎖記》的作品比較研究，現時之研究成果也是較為豐富的，現整理如下：

類別	地區	作者	篇名	論文出處	發表年月
相關之博 碩士 學位 論文	大陸	郝青雲	元雜劇曲文與明傳奇改寫本的跨文化比較研究	中國社會科學院研究生院博士論文	2005 年
	大陸	榮莉	袁于令戲曲小說研究	暨南大學碩士論文	2006 年
	大陸	王琦	袁于令研究	華東師範大學博士論文	2006 年
	大陸	孔麗君	論葉憲祖及其戲曲創作	西北師範大學碩士論文	2006 年
	臺灣	廖淑卿	明傳奇《金鎖記》研究	國立臺灣師範大學國文學系教育碩士班碩士論文	2011 年 1 月
	大陸	諸葛元元	關漢卿《竇娥冤》改編本研究	湖南科技大學碩士學位論文	2014 年 5 月
相關單篇 期刊 論文	臺灣	齊曉楓	由竇娥故事的嬗變觀金鎖記	輔仁國文學報（第一期）	1985 年 6 月
	大陸	金乃俊	論《竇娥冤》改編中的幾個問題	戲曲研究（第二十一輯）	1986 年 12 月
		王衛民	《竇娥冤》與歷代改編本之比較	華中理工大學學報（社會科學版）	1994 年第 3 期
		母進炎	接受、揚棄、創造——《竇娥冤》與《金鎖記》戲曲藝術經驗傳承比較研究	貴州師範大學學報（社會科學版）	2002 年第 6 期
		楊驥	翻悲為喜是耶非？——《金鎖記》略論	閱讀與寫作	2006 年第 11 期
		郭文睿	《竇娥冤》與《金鎖記》的比較	科技信息	2008 年第 24 期
		張曉曉	悲劇意識的淡化：《竇娥冤》與《金鎖記》比較研究	樂山師範學院學報	2010 年第 3 期

表 3 關於元雜劇《竇娥冤》和明傳奇《金鎖記》比較研究的相關文獻一覽表

然而，針對竇娥角色自《竇娥冤》到《金鎖記》的形象演變而言，前人的研究多是在作品比較研究中附帶提及。當中涉及人物形象的討論，有三本相關的學位論文和五篇單篇期刊論文。

在相關學位論文方面，郝青雲的〈元雜劇曲文與明傳奇改寫本的跨文化比較研究〉⁶⁵，透

⁶⁵ 郝青雲：〈元雜劇曲文與明傳奇改寫本的跨文化比較研究〉（中國社會科學院研究生院博士論文，2005 年）。

過對元雜劇《竇娥冤》和明傳奇《金鎖記》改編本的比較研究，總結元明兩代文化的變遷。文中以一節討論兩個作品在故事情節、人物形象、主題思想、價值取向及社會功能等方面的差異。

廖淑卿的〈明傳奇《金鎖記》研究〉⁶⁶，以明傳奇《金鎖記》文本為中心，探究改編本的作者問題、竇娥故事的起源，並從情節、主題和人物等方面，討論與《竇娥冤》之間的差異和因差異所造成的得失。

諸葛元元的〈關漢卿《竇娥冤》改編本研究〉⁶⁷，通過對比研究的方法分析各類改編本對原著的改變情況，探究改編背後蘊含之文化內涵和社會意義，並梳理元雜劇《竇娥冤》在不同時代和不同表現形式下的傳播情況。文中有一段是討論明傳奇《金鎖記》竇娥角色形象的改動，以及一段對粵劇《六月雪》作介紹性導讀。

而其他三篇，包括榮莉的〈袁于令戲曲小說研究〉⁶⁸、王琦的〈袁于令研究〉⁶⁹和孔麗君的〈論葉憲祖及其戲曲創作〉⁷⁰多是就改編本的作者問題、主題思想和藝術特徵上多作討論，甚少言及竇娥角色形象的演變。

在相關的單篇期刊論文方面，涉及到人物形象演變的重要篇章有五篇，現簡述之：

第一，齊曉楓的〈由竇娥故事的嬗變觀金鎖記〉⁷¹，文中從「天道的驗證」和「人事的彌補」，即「六月飛霜」和「金鎖為證」兩方面，討論《金鎖記》對竇娥角色命運安排的改寫意義，此外也探討了由《竇娥冤》到《金鎖記》，蔡婆、竇天章等重要人物塑造的變化。

第二，金乃俊的〈論《竇娥冤》改編中的幾個問題〉⁷²，透過比較分析從《竇娥冤》到《金鎖記》的改寫情況，從情節變化和人物差異兩方面，探討作品批判現實力度上的不同。

第三，王衛民〈《竇娥冤》與歷代改編本之比較〉⁷³，文中透過元雜劇《竇娥冤》與明傳奇《金鎖記》、清代《東海記》和民初羅程本京劇《六月雪》的比較，分析各自的成就，作者認為《金鎖記》在人物性格刻畫方面比元雜劇細膩，但在社會批判力度和藝術感染力上卻是一種倒退。

第四，母進炎的〈接受、揚棄、創造——《竇娥冤》與《金鎖記》戲曲藝術經驗傳承比較研究〉⁷⁴，通過分析元雜劇《竇娥冤》和明傳奇《金鎖記》對「貞」、「孝」和「天人感應」觀念的接受和揚棄，探討二者的藝術風格。

⁶⁶ 廖淑卿：〈明傳奇《金鎖記》研究〉（國立臺灣師範大學國文學系教學碩士班碩士論文，2011年）。

⁶⁷ 諸葛元元：〈關漢卿《竇娥冤》改編本研究〉（湖南科技大學碩士學位論文，2014年）。

⁶⁸ 榮莉：〈袁于令戲曲小說研究〉（暨南大學碩士論文，2006年）。

⁶⁹ 王琦：〈袁于令研究〉（華東師範大學博士論文，2006年）。

⁷⁰ 孔麗君：〈論葉憲祖及其戲曲創作〉（西北師範大學碩士，2006年）。

⁷¹ 齊曉楓：〈由竇娥故事的嬗變觀金鎖記〉，《輔仁國文學報》，第1期（1985年6月），頁211-241。

⁷² 金乃俊：〈論《竇娥冤》改編中的幾個問題〉，載《戲曲研究》第21輯（北京：文化藝術出版社，1986年），頁84-95。

⁷³ 王衛民：〈《竇娥冤》與歷代改編本之比較〉，《華中理工大學學報（社會科學版）》，第3期（1994年），頁93-103。

⁷⁴ 母進炎：〈接受、揚棄、創造——《竇娥冤》與《金鎖記》戲曲藝術經驗傳承比較研究〉，《貴州師範大學學報（社會科學版）》，第6期（2002年），頁71-75。

第五，楊驥的〈翻悲為喜是耶非？——《金鎖記》略論〉⁷⁵，文中概略論述了《金鎖記》大團圓結局改寫的動機，認為這個結局安排符合中國國情和接受者心理，且簡述了《金鎖記》中的神仙道化色彩和人物塑造的特色。

此外，郭文睿的〈《竇娥冤》與《金鎖記》的比較〉⁷⁶一文，主要透過內容情節和悲劇意蘊兩方面，比較《竇娥冤》和《金鎖記》的不同，以及兼談中國悲劇和希臘悲劇之差異。張曉曉的〈悲劇意識的淡化：《竇娥冤》與《金鎖記》比較研究〉⁷⁷則是透過文本分析，簡單比較《竇娥冤》和《金鎖記》在主題和情節兩方面的差異，以及簡略討論《金鎖記》的悲劇意識淡化傾向。兩者均甚少討論竇娥角色形象的演變。

⁷⁵ 楊驥：〈翻悲為喜是耶非？——《金鎖記》略論〉，《閱讀與寫作》，第11期（2006年），頁17-18。

⁷⁶ 郭文睿：〈《竇娥冤》與《金鎖記》的比較〉，《科技信息》，第24期（2008年），頁128-129。

⁷⁷ 張曉曉：〈悲劇意識的淡化：《竇娥冤》與《金鎖記》比較研究〉，《樂山師範學院學報》，第3期（2010年），頁27-29、41。

附錄三 三劇在情節上的依違情況

情節	關漢卿《竇娥冤》	袁于令《金鎖記》	唐滌生《六月雪》
—	—	第一齣 標略 * 故事梗概	—
—	—	第二齣 相期 * 賈兄著書童邀蔡昌宗同往拜從名師，昌宗欲面議。	第一場 (以昌宗在潞州教官求學六年代之)
—	—	第三齣 慈箴 * 欲求竇娥為媳；蔡昌宗準備明日與賈兄渡河拜師。	—
① 竇娥 嫁入 蔡家	楔子 竇天章欠債於蔡婆，又苦無盤纏上朝應試，於是答允蔡婆，送女兒入蔡家作童養媳	第四齣 憐嬌 竇天章欲上京應舉，決定明天送竇娥到蔡家作養媳。竇娥上場；竇娥不捨父親。	第一場 竇娥賣身，以助其弟赴考，蔡婆經過看見，甚欣賞竇娥，願以十年積蓄買下竇娥回鄉作童養媳。
—	—	第五齣 偶識 * 張驢兒替欠錢的賽盧醫解圍。	—
—	楔子 竇天章親送女兒入蔡家作童養媳，隨即上京赴考。	第六齣 從姑 竇天章送竇娥到蔡家，隨即上京赴考。	—
② 兩人 初遇*	—	—	第二場 兩人初遇 * 竇娥與蔡昌宗初遇，一見傾心，以一枝並頭蓮定情。
③ 十繡 香囊 贈別*	—	—	第三場 十繡香囊 * 蔡昌宗與竇娥成親三日後須上京赴考，竇娥夜繡香囊贈夫，藉所繡圖案寄託情懷，夫妻細訴離情。
④ 蔡昌 宗遇 害	第一折 蔡昌宗與竇娥成親後未夠兩年就害弱症死了。	第七齣 迎緣 * 蔡昌宗與東海君第三女馮小娥有前生未了姻緣，河伯奉上帝之命，準備忽作波濤，傾覆蔡昌宗之舟，並帶其與馮小娥作十九日夫妻（即人間的三年）。 第八齣 驚溺 * 蔡昌宗之舟傾覆，並被送入龍宮，賈兄只拾得昌宗的衣	第三場 張驢兒想出計謀陷害昌宗，在昌宗離鄉赴考，路過新橋之際，早已收買負責修橋的金駝子偷鬆橋墩，使昌宗墜海，幸得監生李鳳車所救。

		服，以為其被魚龍所啖。	
		第九齣 奇合 * 蔡昌宗與馮小娥成親。	
		第十齣 聞凶 * 蔡婆聞昌宗命喪，傷心不已；竇娥不願蔡婆傷心，願居孀，終身守節。蔡婆交託金鎖。	
—	第四折 竇天章自到京師，一舉及第，官拜參知政事，因廉能清正，又擔任兩淮提刑廉訪使之職。	第十一齣 晚達 竇天章晚來得功名，授開封司理赴任。	—
⑤ 私祭 昌宗	—	第十二齣 私奠 * 竇娥私祭昌宗，透露真誠之言，蔡婆感動不已。	第四場 竇娥把拾來的昌宗衣服，葬在新橋之下，以空塚當青陵祭拜。
—	—	第十三齣 計貸 * 張驢兒與其母家貧，欲到東門三姨娘家借米。	—
—	第一折 賽盧醫欠債於蔡婆，欲賴帳，於是騙蔡婆到郊外謀殺之，蔡婆得張驢兒父子相救，卻遭張驢兒要脅，欲與其父娶婆媳二人，蔡婆只好著二人隨其到家中去。 竇娥上場，哭訴自己身世。	第十四齣 解厄 賽盧醫欲賴帳，騙蔡婆到郊外謀殺之，蔡婆得張驢兒母子相救，答允二人到蔡家同住。	—
⑥ 張驢 兒毒 害蔡 婆	第一折 竇娥拒絕與張驢兒拜堂；痛斥蔡婆勸其改嫁	第十五齣 遺鎖 竇娥在祠堂被張驢兒調戲，遺下金鎖；張驢兒為得到竇娥欲購買毒藥殺害蔡婆。	第二場 竇娥在與昌宗初會之前已受到住在隔壁的張驢兒調戲。 第四場 蔡婆逼媳 * 蔡婆不忍竇娥年輕守寡，故假作「逼媳」，張驢兒得知，若蔡婆死了，竇娥就「守無可守」，於是設計謀害蔡婆。
	第二折 張驢兒為得到竇娥，欲討毒藥藥死蔡婆。		
	第二折 張驢兒要脅賽盧醫，討得	第十六齣 購毒 張驢兒要脅賽盧醫，用竇娥	第四場 張驢兒以黃金一錠、白玉一

	毒藥。	遺下的金鎖購得砒礪。	塊誘羊勝公，購得毒藥。
⑦ 蒙冤	第二折 張驢兒害蔡婆不遂，反害其父，更推卸責任給竇娥，竇娥寧願官休也不願嫁給張驢兒。	第十七齣 誤傷 張驢兒害蔡婆不遂，反害其母，更自慚成怒，誣害於竇娥與蔡婆，竇娥寧願官休也不願做張驢兒妻房。	第四場 張驢兒害蔡婆不遂，反害其母，更自慚成怒，反把蔡婆誣告。
	第二折 太守桃机拷打竇娥，嚴刑逼供，竇娥堅拒認罪，最終因不忍蔡婆被拷打而屈認。	第十八齣 冤鞠 縣官胡圖聽信張驢兒，逼竇娥招認藥死張母，更嚴刑逼供，竇娥難忍拶刑之痛欲認罪，得蔡婆勸阻。縣官欲對蔡婆施以拶刑，竇娥最終因怕蔡婆被打而屈招。	第四場 張驢兒誣竇蔡婆，並賄賂山陽縣錢牧將蔡婆收監，然而竇娥不忍蔡婆被押受苦，甘願認作殺人兇手。錢牧見竇娥肯認罪，把她即時收押。
—	—	第十九齣 就聘 * 賈遠得春榜，受職商水縣知縣，被聘請作春闈主試。	—
—	—	第二十齣 探獄 * 蔡婆往獄中探望竇娥，得悉竇娥後日要被處決，二人傷心不已。	— 第六場 (以婆媳刑場內告別代之)
—	—	第二十一齣 神敕 * 上帝憐憫孝婦竇娥，特召天曹使者於臨刑之時，速降冰雪，阻礙行刑；天曹使者欲向三公主借冰。	—
—	—	第二十二齣 借冰* 三公主得知竇娥含冤，答允借冰一事。	—
⑧ 問斬	第三折 竇娥行刑前對天地抗告，許下三樁誓願：「血濺素練、六月飛雪、三年亢旱」，行刑後，首兩樁誓願即應驗。(後一樁誓願隨後也應驗了)	第二十三齣 赴市 竇娥行刑之際，天降風雪，提刑湯老爺認為六月飛霜，有奇冤，故下令先將竇娥收監。	第六場 山陽已三年不雨，竇娥行刑之際，更行雷閃電，天降雪花，冷得刀斧手不能舉刀。
	—	—	—
—	—	第二十四齣 祖餞 * 昌宗與三公主了卻前緣，並告別公主，赴汴京文場應試。	—
—	第四折	第二十五齣 尹惻	—

	兩淮廉訪使竇天章，來到三年不雨的楚州。	兩淮廉訪使竇天章到淮城，縣官胡圖迎接。	第五場（以蔡昌宗成為新科狀元代之）
⑨ 雪冤	第四折 竇娥鬼魂向竇天章訴說冤情，竇天章請出竇娥鬼魂與張驢兒、賽盧醫對質，終查明真相，竇娥得還清白。	第二十六齣 魂訴 * （亡妻魂訴代之） 竇天章夢見亡妻哭訴竇娥含冤負屈一事，得其提醒，速拿賽盧醫及取金鎖。 第二十七齣 白冤 竇天章查明真相，金鎖成了證據，證明張驢兒購砒礪欲害蔡婆，竇娥無罪釋放。竇天章派巡捕查蔡婆和竇娥身份。	第六場 會堂公審 * 蔡昌宗成為新科狀元，被封為陝西道台兼都御史，回到山陽縣，路過法場之外，忽遇六月飛霜，認為刑場內必有冤案，公堂會審。昌宗認出竇娥，為其翻案，荔香成關鍵人物，證明張驢兒購毒害蔡婆，竇娥終得還清白。
—	—	第二十八齣 遺詢 * 巡捕查明竇娥和蔡婆身份，並依竇天章吩咐接二人到衙署。	—
—	—	第二十九齣 悲敘 * 竇娥、蔡婆與竇天章團聚。	第六場 竇娥、蔡婆與蔡昌宗團聚。
—	—	第三十齣 題名 * 賈遠對榜首蔡昌宗的名字感疑惑。	—
—	—	第三十一齣 謁師 * 昌宗為賈遠學生，二人相認，互相告之龍女與竇娥含冤之事。	—
⑩ 張驢兒下場	第四折 張驢兒被凌遲處死。	第三十二齣 天殛 張驢兒遭雷轟死。	第六場 張驢兒被判斬首，但行刑之前服毒自盡，並感謝昌宗不斬之恩和竇娥求情之義。
⑪ 團聚	—	第三十三齣 舟圓 * 三公主馮小娥使竇天章與蔡昌宗二船相撞，令翁婿夫妻母子相會。	第六場 七皇姑、竇仙童與李鳳車前來探望，七皇姑與仙童成為夫妻，竇娥與其弟仙童相認，最終夫妻、母子、姊弟相會。

註：*為新增情節

附錄四 明傳奇《金鎖記》竇娥與蔡婆角色分配一覽表

劇中人物	竇娥	蔡婆
出場齣數	—	第三齣 慈箴△
	第四齣 憐嬌	—
	第六齣 從姑	第六齣 從姑△
	第十齣 聞兇	第十齣 聞兇△
	第十二齣 私奠	第十二齣 私奠△
	—	第十四齣 解厄△
	第十五齣 遺鎖	—
	第十七齣 誤傷	第十七齣 誤傷△
	第十八齣 冤鞫	第十八齣 冤鞫
	第二十齣 探獄	第二十齣 探獄△
	第二十一齣 神赦	—
	第二十三齣 赴市	第二十三齣 赴市
	第二十七齣 白冤	第二十七齣 白冤
	第二十八齣 遺詢	第二十八齣 遺詢△
	第二十九齣 悲敘	第二十九齣 悲敘△
	第三十三齣 舟圓	第三十三齣 舟圓△
主場次數	10	10
總次數	14	13

註：△為主場